Jaro V * N.° 56ª-57ª		Aŭgusto - Septembro * 1908

LA SUNO HISPANA

Direktoro-Administranto ★ Director-Administrador

RAFAEL DUYOS

CIRILO AMORÓS, 28 = VALENCIA

La Redakcio korektos la manuskriptojn laŭbezone, kaj la nepresitajn ĝi ne resendos

¡ESPAÑOLES!

Ha llegado el momento de demostrar nuestra adhesión firme é inquebrantable á la causa esperantista; ha llegado la hora de corresponder con todas nuestras fuerzas á la cariñosa hospitalidad con que nos han acogido, en ocasión de nuestros Congresos, los esperantistas franceses, suizos, ingleses y alemanes. La proposición de que el próximo se celebrase en España ha sido aceptada en Dresden con aplauso, y hemos de corresponder dignamente á la confianza que el mundo esperantista ha depositado en nosotros.

Barcelona ha sido la ciudad elegida para tan gran solemnidad. No son necesarias, ciertamente, palabras de aliento para que los organizadores no desmayen en la ímproba tarea que les está encomendada; pero es preciso que todos, absolutamente todos los esperantistas españoles, residan ó no cerca de la ciudad elegida, ayuden con todas sus fuerzas á nuestros hermanos de Barcelona. Los que residan cerca auxílienles materialmente en los trabajos de organización, según lo permita la facilidad de comunicaciones; los demás empiecen desde luego una campaña de propaganda, pero propaganda fructífera, facilitando la enseñanza en cursos y conferencias, acudiendo á la prensa para la mayor publicidad de noticias interesantes, animando á los indiferentes y conquistando á los escépticos.

Es muy difícil superar los éxitos conseguidos en Boulogne-sur-Mer, Genéve, Cambridge y Dresden, pero no es imposible.

¡Adelante, pues! Y no olvidemos que la gran reunión internacional que vamos á organizar se celebrará en nuestra patria; que á ella acudirán en gran número los esperantistas de las demás naciones, y que nosotros, representando á la nuestra, hemos de esforzarnos, como esperantistas, en conseguir un nuevo éxito con nuestro Congreso; como españoles, en alcanzar lo que sería la mejor recompensa á nuestras tareas: que perdure en la memoria de nuestros futuros huéspedes un recuerdo agradable de su estancia en España.

La Suno Hispana.

★ ★ ★

PAROLADO DE D.RO L. ZAMENHOF

ĉe la malfermo de la

KVARA ESPERANTISTA KONGRESO

Sinjorinoj kaj sinjoroj:

Aperante antaŭ vi kiel tradicia malfermanto de la esperantistaj kongresoj, mi permesas al mi antaŭ ĉio esprimi la plej respektan dankon de nia kongreso al Lia Regnestra Moŝto la Reĝo Frederiko Aŭgusto de Saksujo por la granda honoro, kiun li faris al ni, prenante sur sin la altan protektadon de nia kvara kongreso. Mi esprimas ankaŭ profundan dankon de nia kongreso al Sinjoroj la Ministroj kaj aliaj eminentaj personoj, kiuj bonvolis eniri en la honoran prezidantaron kaj honoran komitaton de nia kongreso. Mi esprimas ankaŭ nian dankon al tiuj landoj, kiuj sendis al nia kongreso oficialajn delegitojn, kaj al la alilandaj konsuloj, kiuj honoris nin per la reprezentado de iliaj landoj ĉe nia malferma kunveno. Nun la unuan fojon nia kongreso aperas sub la oficiala sankcio de regnestro kaj registaro; mi estas certa, ke la Esperantistoj alte taksos la gravecon de tiu ĉi fakto; mi esperas, ke ĝi estos komenco de tiu nova tempo, kiam nia ideo ĉesos esti penado de nur privataj personoj, sed ĝi fariĝos grava tasko por la registaroj de la mondo.

En la nomo de la kvara tutmonda esperantista kongreso mi salutas la landon germanan, kies gastoj ni ĉiuj estas en la nuna momento; precipe mi salutas la Saksan reĝlandon, kiu al ni, filoj de la plej diversaj landoj kaj gentoj, aranĝis belan akcepton en sia centro mem, en sia fama kultura ĉefurbo. Mi esprimas nian koran dankon al la Saksa registaro kaj precipe al la Dresdena urbestraro por la tuta helpo, kiun ili donis al nia kongreso, kaj por la saluto, kiun ili aŭdigis al ni per siaj estimataj reprezentantoj.

Fine mi esprimas, certe en la nomo de ĉiuj esperantistoj, nian koran kamaradan dankon al niaj germanaj samideanoj kaj antaŭ ĉio al nia Kvaro por la Kvara, kiuj prenis sur sin la malfacilan taskon aranĝi nian kongreson ĝuste en ĉi tiu jaro, kiam ekzistis tiom da malhelpoj, kaj kiuj, dank al sia granda sendoneco, aranĝis ĉion en la plej bona maniero kaj enskribis per tio tre gravan paĝon en la historion de nia afero.

Germanujo, la lando de la filozofoj kaj poetoj, kiu estis iam la centro de la humanistoj, havas por nia ideo specialan signifon per tio, ke en ĉi tiu lando, dank' al la neforgesebla granda merito de la pastro Johann Martin Schleyer, nia ideo ricevis sian unuan disvolviĝon kaj la unuan potencan puŝon antaŭen. Germanujo sekve estas la lulilo de la ideo de lingvo internacia. Ni, speciale esperantistoj, havis ankaŭ en Germanujo niajn unuajn plej gravajn batalantojn, Einstein kaj Trompeter. Estas vero, ke poste en la daŭro de tre longa tempo nia ideo en ĉi tiu lando ŝajnis tute mortinta; sed en la lastaj jaroj ĝi tie ĉi denove vigle reviviĝis, kaj ni havas plenan esperon, ke post nia nuna kongreso, kiam la Germanoj ekkonos nin pli proksime kaj konvinkiĝos per siaj propraj okuloj kaj oreloj, ke ni ne estas iaj teoriaj fantaziuloj, nia afero ĉi tie ekfloros ne malpli potence, ol en la aliaj grandaj landoj, kaj en la komuna ĉiuhoma afero Germanujo baldaŭ okupos unu el la plej honoraj lokoj.

Karaj samideanoj:

En la daŭro de la lasta jaro en nia afero okazis faktoj, kiuj maltrankviligis por iom da tempo la mondon esperantistan. Nun ĉio jam denove trankviliĝis. Nia arbo, pri kiu mi parolis en Kembriĝo, en la pasinta jaro plej konvinke montris sian tutan

fortecon kaj sanecon, ĉar malgraŭ la tute ne atenditaj atakoj, kiuj en la daŭro de kelka tempo kaŭzis grandan krakadon, la arbo konservis sian tutan potencon kaj perdis nur tre malmultajn foliojn. Malgraŭ la kaŝite preparitaj kaj rapide plenumitaj atakoj, kiuj ne donis al niaj soldatoj la povon dece orientiĝi kaj interkomunikiĝi, ĉiu el ili sur sia aparta loko staris forte kontraŭ ĉiuj forlogoj, kaj nur tre malmultaj lasis sin kapti per lertaj vortoj. Super la okazintaj faktoj ni povus sekve silente transiri al la tagordo. Tamen, por gardi niajn venontajn batalantojn kontraŭ similaj surprizoj, mi permesos al mi diri kelke da vortoj pri tiu temo. El la tempo pasinta ni ĉerpu instruon por la tempo venonta.

Pasis jam ĝuste tridek jaroj de la momento, kiam Esperanto unue aperis antaŭ malgranda rondo da amikoj, pasis jam dudek unu jaroj de la momento, kiam Esperanto unue aperis publike antaŭ la mondo. Tre malforta ĝi estis en la unua tempo; ĉiu plej malgranda bloveto povis ĝin renversi kaj mortigi. Ĉiu bona vorto de la plej sensignifa homo aŭ de la plej senvalora gazeto donis al niaj pioniroj esperon kaj kuraĝon; ĉiu atakanta vorto kaŭzis al ili doloron. Kiam antaŭ dudek jaroj la Amerika Filozofia Societo volis preni la aferon de lingvo internacia en siajn manojn, tio estis por la aŭtoro de Esperanto tiel altega kaj neatingebla aŭtoritato, ke li, kiu tiam havis ankoraŭ la rajton disponi pri Esperanto, tuj decidis fordoni ĉion al la manoj de tiu societo, ĉar, estante tute sensperta, li tiam ankoraŭ ne sciis, kia grandega diferenco estas inter teorio kaj praktiko.

Feliĉe la entrepreno de la Amerika societo ne sukcesis. Mi uzas la vorton «feliĉe», ĉar efektive nun, kiam mi estas pli sperta, por mi estas afero tute senduba, ke, se la entrepreno de tiuj teoriistoj daŭrus iom pli longe, la tuta idea de lingvo internacia jam de longe estus tute senkreditigita kaj enterigita por ĉiam, aŭ almenaŭ por tre longa, longa tempo.

Niaj pioniroj laboris, kaj la afero kreskis. Baldaŭ ni ĉiam pli kaj pli akiradis la konvinkon, ke de teoriistoj ni devas atendi tre malmulte da bono por nia afero; ke ĉiuj laŭdoj kaj mallaŭdoj de flankaj personoj havas por ni nur tre malgrandan signifon; ke ni devas fidi nur niajn proprajn fortojn, nian propran paciencon kaj konstantecon; ke la mondo venos al ni nur tiam, kiam ĝi vidos en ni potencon, kiam ĝi vidos, ke ni ne palpas en mallumo, ke ni ne perdas hodiaŭ, kion ni akiris hieraŭ, ke nia vojo estas klara kaj rekta kaj ni de ĝi neniam deflankiĝas.

Sed ne per unu fojo ni venis al tiu fortika konvinko. En la unua tempo, vidante, ke nia afero progresas tre malrapide kaj malfacile, multaj esperantistoj pensis, ke la kaŭzo de tio kuŝas en nia lingvo mem, ke, se ni nur ŝanĝos tiun aŭ alian detalon, la mondo tuj venos al ni en granda amaso. Tiam venis la periodo de la granda postulado de reformoj. Feliĉe tiu periodo daŭris ne longe. La esperantistoj baldaŭ konvinkiĝis, ke veni al ia komuna, ĉiujn kontentiganta kaj silentiganta interkonsento pri la esenco de la reformoj estas tute ne eble, kaj la ekstera mondo, kiujn la reformemuloj celis, restis absolute indiferentaj koncerne tion, ĉu tiu aŭ alia detalo havas en nia lingvo tian formon aŭ alian; oni baldaŭ konvinkiĝis, ke per reformado ni nur perdos ĉion ĝis nun akiritan kaj gajnos absolute nenion. Tiam la esperantistoj firme decidis ne paroli plu pri iaj reformoj. Kelkaj tre malmultaj malkontentuloj forlasis Esperanton kaj kune kun kelkaj ne-esperantistoj, kiuj rigardis sin kiel plej kompetentajn en la afero de lingvo internacia, komencis inter si ĝis nun ankoraŭ ne finiĝintan kaj neniam finiĝontan diskutadon pri diversaj lingvaj detaloj, kaj ili staras nun sur tiu sama punkto, sur kiu ili staris antaŭ dekkvar jaroj. La tuta cetera esperantistaro en plena harmonio forte grupiĝis ĉirkaŭ sia konstanta standardo kaj faris de tiu tempo grandan, grandegan marŝon antaŭen.

De la tempo, kiam la esperantistoj ĉesis paroli pri reformoj, komenciĝis por Esperanto periodo ĉiam pli kaj pli brilanta. En la komenco, sub la premo de tre grandaj malhelpoj eksteraj, ni progresadis tre malrapide kaj malfacile. Sed sub la influo de

nia plena interna harmonio kaj nia nedekliniĝa irado rekte antaŭen, niaj fortoj ĉiam pli kaj pli kreskis. Nun ni atingis tian potencon, pri kiu multaj el ni antaŭ dek jaroj ne kuraĝis eĉ revi kaj se ni marŝos en tia sama harmonio kiel ĝis nun, nenia forto en la mondo povos haltigi nian iradon, kaj ni plene atingos nian celon. Ĉiuhore kreskas la nombro de niaj partianoj, ĉiutage pligrandiĝas la nombro de niaj grupoj. Nia literaturo kreskas tiel senhalte kaj rapide, ke multaj malgrandaj nacioj jam nun povas nin envii. La praktika uzado de nia lingvo fariĝas ĉiam pli kaj pli granda. Dum ankoraŭ antaŭ ne longe oni tute silentis pri ni kaj poste oni nin mokis, nun oni jam ĉie nin respektas, kiel grandan potencon. Eĉ tiuj niaj principaj kontraŭuloj, kiuj antaŭ ne longe malŝate rigardis nin de alte, nun jam krias alarmon.

Nia lingvo mem konstante pli riĉiĝas kaj elastiĝas. Iom post iom konstante aperas novaj vortoj kaj formoj, unuj fortikiĝas, aliaj ĉesas esti uzataj. Ĉio fariĝas kviete, senskue kaj eĉ nerimarkeble. Nenie montriĝas ia diferenciĝado de nia lingvo laŭ la diversaj landoj, kaj ju pli spertaj fariĝas la aŭtoroj, des pli similiĝas reciproke ilia uzado de nia lingvo, malgraŭ la granda malproksimeco de iliaj lokoj de loĝado. Nenie rompiĝas aŭ difektiĝas la kontinueco inter la lingvo malnova kaj nova, kaj malgraŭ la fakto, ke nia lingvo forte disvolviĝas, ĉiu nova esperantisto legas la verkojn de antaŭ dudek jaroj kun tia sama perfekta facileco, kiel esperantisto tiutempa, kaj li eĉ ne rimarkas, ke tiuj verkoj estas skribitaj ne nun, sed en la unua, suĉinfana periodo de nia lingvo.

Nia afero regule kaj trankvile iras antaŭen. La tempo de la teoriaj juĝoj kaj de kliniĝado antaŭ ŝajnaj aŭtoritatoj jam de longe pasis. Se iu nun esprimas sian opinion aŭ konsilon pri Esperanto, oni jam ne demandas, ĉu li estas homo grandfama aŭ ne— oni nur demandas, ĉu liaj konsiloj estas konformaj al la naturaj bezonaj kaj la natura irado de nia lingvo aŭ ne. Se iu glornoma persono en plena nesciado de nia afero esprimas iun el tiuj ŝensencaĵoj, kiujn ni jam tiel ofte aŭdis, ekzemple, ke arta lingvo estas utopio, ke la esperantistoj sin reciproke ne komprenas, k. t. p., aŭ se li, forgesante la nunan staton de Esperanto kaj la teruran ekzemplon de la Volapuka akademio, postulas, ke ni rebaku la tutan lingvon laŭ lia teoria recepto,—tiam ni, esperantistoj, indiferente ĉion aŭskultas kaj trankvile iras nian vojon.

Ne por fieri pri nia forteco mi diras ĉion ĉi tion: neniu el ni havas la rajton esti fiera, ĉar nia forteco ne estas la merito de iu el ni aparte, sed ĝi estas la rezultato de multejara pacienca laborado de *multo* da personoj. Mi volis nur atentigi vin pri tio, ke en nia afero ĉio povas esti atingita nur per harmonio kaj konstanteco. Se nin ne gvidus tera konstanteco, nia lingvo jam de longe ne ekzistus, kaj la vortoj «lingvo internacia» estus nun la plej granda mokataĵo por la mondo.

La longa kaj malfacila batalado nin hardis, kaj ne sole la voĉoj de apartaj personoj, sed eĉ la premo de ia granda potenco nun jam ne povus deklini la esperantistaron de ĝia klara kaj rekta vojo. Kia do estas la kaŭzo, ke en la pasinta jaro en nia tendaro subite naskiĝis tia granda vento, kiu en la daŭro de momento minacis alporti al ni tiom da malbono? Kiu estis tiu ŝajne grandega forto, kiu por momento enportis tian neatenditan konfuzon en nian mezon? Nun, kiam ĉio jam klariĝis, ni povas konfesi, ke ĝi ne estis ia eksterordinare granda potenco, ĝi estis simple kelkaj malmultaj personoj; sed la danĝereco de ilia atako konsistis en tio, ke tiu atako ne venis malkaŝe el ekstere, sed ĝi estis kaŝite preparita kaj tute neatendite aranĝita *interne* de nia tendaro.

Ĝi estas historio, pri kiu mi ne volas paroli. Nun mi volas nur diri jenon: ni ĉiuj estas reprezentantoj de la ideo de lingvo internacia, ni faru kun ĝi, kion ni volas, sed ni agu honeste kaj ni memoru, ke pri niaj agoj la estonteco severe nin juĝos. Memoru, ke Esperanto estas nenies propraĵo, ke la esperantistoj havas plenan rajton fari kun ĝi ĉion, kion ili volas, se ili nur faros ĝin singarde, lojale kaj interkonsente. Nur por gardi nian lingvon kontraŭ anarnio de la flanko de apartaj personoj, nia

lingvo havas sian plej senpartie elektitan kaj el plej kompetentaj personoj konsistantan kaj konsistontan Lingvan Komitaton, kiu, dependante de neniu mastro, havas plenan rajton kaj plenan povon esplori kaj prezenti al la sankcio de la esperantistaro ĉion, kion ĝi volos. La Bulonja Deklaracio malpermesas nur, ke apartaj personoj rompu la lingvon *arbitre*, ĝi estas kreita nur por gardi la ekstreme necesan *kontinuecon* en nia lingvo. Se iu el vi trovas, ke ni devas fari tion aŭ alian, prezentu vian deziron al la Lingva Komitato. Se tiu Komitato ŝajnos al vi tro konservativa, tiam memoru, ke ĝi ekzistas ne por la plenumado de diversaj personaj kapricoj, sed por la gardado de la interesoj de la tuta esperantistaro; ke pli bone estas, ke la Komitato faru tro malmulte, ol ke ĝi facilanime faru ian paŝon, kiu povus malutili al nia tuta afero. Car vi ĉiuj konfesas, ke la esenco de nia lingvo estas ĝusta kaj oni povas disputi nur pri detaloj, tial ĉio bona kaj ĉio efektive necesa povas facile esti farata en ĝi per vojo lojala, en harmonio kaj paco.

La personoj, kiuj volas altrudi al la tuta esperantistaro siajn dezirojn, diras ordinare, ke ili havas la plej bonajn ideojn, kiujn la plimulto da esperantistoj certe aprobus, sed iaj ĉefoj ne volas ilin aŭskulti kaj ne permesas al ili prezenti siajn ideojn por esplorado. Tio estas ne vera. Vi scias, ke laŭ la nova ordo, kiun per komuna voĉdonado akceptis por si nia Lingva Komitato, ĉiu homo ne sole havas la rajton prezenti al la Komitato siajn proponojn, sed se la propono havas eĉ nur plej malgrandan ŝajnon de seriozeco, se inter la cent membroj de la Komitato la propono akiris por si eĉ nur la aprobon de *kvin* personoj, tio jam sufiĉas, ke la Lingva Komitato estu *devigata* esplori tiun proponon. Vi vidas sekve, ke neniu povas plendi, ke oni lin ne aŭskultas aŭ ke iaj ĉefoj prezentas al voĉdonado nur tion, kion *ili* deziras.

Se iu diras al vi, ke oni devas ĉion krude rompi, se oni per ĉiuj fortoj kaj per ĉiuj eblaj rimedoj penas malkontentigi vin; se de la vojo de severa unueco, de tiu sola vojo, kiu povas konduki nin al nia celo, oni penas forlogi vin, ¡tiam gardu vin!, tiam sciu, ke tio kondukas al malordigo de ĉio, kion multaj miloj da personoj atingis por la granda ĉiuhoma ideo per multejara pacienca laborado.

Mi finis. Pardonu al mi la malagrablan temon, kiun mi elektis. Ĝi estas la unua kaj espereble ankaŭ la lasta fojo en la historio de niaj kongresoj. Kaj nun ni ĉion forgesu; ni komencu la grandan feston, por kiu ni ĉiuj kunvenis el la diversaj landoj de la mondo; ni ĝoje pasigu nian grandan ĉiujaran semajnon de la pure homara festo. Ni memoru pri tio, ke niaj kongresoj estas ekzercanta kaj edukanta antaŭparolo por la historio de la estonta interfratigita homaro. Por ni estas grava ne iaj bagatelaj eksteraj detalaĵoj de nia lingvo, sed ĝia esenco, ĝia ideo kaj celo, tial ni antaŭ ĉio devas zorgi pri ĝia seninterrompa *vivado*, pri ĝia *kreskado*. Granda estas la diferenco inter homo-infano kaj homo-viro; granda eble estos la diferenco inter la nuna Esperanto kaj la evoluciinta Esperanto de post multaj jarcentoj; sed dank' al nia diligenta gardado, la lingvo fortike vivos, malgraŭ ĉiuj atencoj, ĝia spirito fortiĝos, ĝia celo estos atingita, kaj niaj nepoj benos nian paciencon.

✶ ✶ ✶

DISCURSO DEL DR. L. ZAMENHOF

en la apertura del

CUARTO CONGRESO ESPERANTISTA

Señoras y señores:

Al aparecer ante vosotros como tradicional abridor de los congresos esperantistas, me permito ante todo expresar el más respetuoso agradecimiento de nuestro congreso á S. M. el Rey Federico Augusto de Sajonia, por el grande honor que nos hizo, encargándose de la alta protección de nuestro cuarto congreso. Expreso también el profundo agradecimiento de nuestro congreso á los señores Ministros y demás eminentes personas que han querido entrar en la presidencia honoraria y en el comité de honor de nuestro congreso. Asimismo expreso nuestro agradecimiento á los países que han enviado á nuestro congreso delegados oficiales, y á los cónsules de las otras naciones que nos han honrado con la representación de las mismas en nuestra sesión de apertura. Ahora aparece por primera vez nuestro congreso bajo la sanción oficial de un jefe de estado y de un ministerio; estoy seguro que los Esperantistas apreciarán muchísimo la importancia de este hecho; yo espero que será el comienzo de ese nuevo tiempo en que nuestra idea dejará de ser el esfuerzo sólo particular de algunas personas, pero se convertirá en grave tarea para los gobiernos del mundo.

En nombre del cuarto congreso universal esperantista saludo á la nación alemana, cuyos huéspedes somos todos en este momento; principalmente saludo al reino de Sajonia, que para nosotros, hijos de los más diversos países y razas, ha organizado una hermosa acogida en su centro mismo, en su famosa y culta capital. Expreso nuestro cordial agradecimiento al gobierno de Sajonia y principalmente al ayuntamiento de Dresden, por toda la ayuda que á nuestro congreso dieron, y por el saludo que nos han hecho oir por medio de sus estimados representantes.

Por último, expreso, ciertamente en nombre de todos los esperantistas, nuestro cordial y camarada agradecimiento á nuestros correligionarios alemanes, y sobre todo, á nuestro *Kvaro por la Kvara*, que tomó sobre sí la difícil tarea de organizar nuestro congreso precisamente en este año, en que tantas dificultades han existido, y los cuales, gracias á su desprendimiento, lo han arreglado todo de la mejor manera y han escrito con ello una página muy importante en la historia de nuestra causa.

Alemania, el país de los filósofos y poetas, que fué en algún tiempo el centro de los humanistas, tiene para nuestra idea una especial significación, porque en este país, gracias al inolvidabie gran mérito del Padre Johann Martín Schleyer, nuestra idea recibió su primer desarrollo y el primer potente empuje de avance. Alemania, por consiguiente, es la cuna de la idea de una lengua internacional. Nosotros, especialmente esperantistas, tuvimos también en Alemania nuestros primeros y más importantes combatientes, Einstein y Trompeter. Es verdad que después, en el espacio de muy largo tiempo, nuestra idea en este país parecía muerta por completo; pero en los últimos años de nuevo aquí ha revivido vigilante y tenemos completa esperanza que después del presente congreso, cuando los alemanes nos conozcan de más cerca y se convenzan por sus propios ojos y oídos de que no somos unos teóricos ilusionarios, empezará á florecer aquí nuestro ideal, no menos potente que en otras

grandes naciones, y en la común y humana causa Alemania ocupará pronto uno de los lugares más honrosos.

Queridos correligionarios:

En el transcurso del último año han ocurrido acontecimientos en nuestra causa, que han intranquilizado al mundo esperantista. De nuevo todo se ha tranquilizado. Nuestro árbol, del que hablé en Cambridge, ha mostrado en el pasado año toda su fuerza y robustez, porque á pesar de todos los inesperados ataques que en el transcurso de algún tiempo ha ocasionado un gran crujido, el árbol conservó toda su potencia y perdió solamente muy contadas hojas. A pesar de los ataques ocultamente preparados y efectuados con rapidez, que no dieron á nuestros soldados el poder de orientarse convenientemente é intercomunicarse, cada uno de ellos en su respectivo puesto se sostuvo fuertemente contra todos los halagos, y sólo muy pocos dejaron cogerse con palabras hábiles. Sobre los hechos ocurridos podríamos pasar, por consiguiente, en silencio al orden del día. Sin embargo, para guardar á nuestros futuros combatientes contra semejantes sorpresas, me permitiré decir algunas palabras sobre este tema. Del tiempo pasado saquemos enseñanza para el tiempo futuro.

Ya han pasado precisamente treinta años desde el momento en que el Esperanto apareció por vez primera ante un pequeño círculo de amigos; ya han pasado veintiún años desde el momento en que el Esperanto apareció públicamente por vez primera ante el mundo. Muy débil era en sus primeros tiempos; el más tenue soplo podía derribarlo y matarlo. Toda buena palabra del más insignificante hombre ó de la revista más modesta daba á nuestros campeones esperanza y alientos; cada palabra de ataque les causaba dolor. Cuando hace veinte años la Sociedad Filosófica Americana quiso tomar en sus manos el asunto de una lengua internacional, era esto para el autor del Esperanto tan alta é inaccesible autoridad, que él, que entonces aun tenía el poder de disponer del Esperanto, decidió inmediatamente entregarlo todo en las manos de esa sociedad, porque totalmente inexperto, todavía no sabía entonces qué grande diferencia existe entre la teoría y la práctica.

Felizmente la empresa de la sociedad americana fracasó. Uso la palabra «felizmente» porque, en efecto, ahora que soy más experto es para mí cosa indudable que si la empresa de aquellos teóricos hubiese durado un poco más, la idea total de un lenguaje internacional ya hace tiempo estaría completamente desacreditada y enterrada para siempre, ó á lo menos por muy largo, largo tiempo.

Nuestros campeones trabajaron y el asunto progresó. Pronto más y más adquiríamos la convicción que de los teóricos debemos esperar muy poco bueno para nuestro causa; que todas las alabanzas y vituperios de personas ajenas tienen para nosotros sólo muy pequeña importancia; que solamente debemos confiar en nuestras propias fuerzas, en nuestra propia paciencia y constancia; que el mundo únicamente vendrá á nosotros cuando nos vea potentes; cuando vea que no andamos en tinieblas, que no perdemos hoy lo que adquirimos ayer, que nuestro camino es claro y recto y nunca de él nos separamos.

Pero no adquirimos de una vez esta fuerte convicción. En los primeros tiempos, viendo que nuestra causa progresaba muy lenta y difícilmente, pensaron muchos esperantistas que la causa de ello estaba en la lengua misma, que si cambiábamos este ó el otro detalle, el mundo vendría en seguida á nosotros en gran tropel. Entonces llegó el tiempo de la gran petición de reformas. Felizmente este período duró poco. Pronto se convencieron los esperantistas que, venir á un común acuerdo que á todos contente y acalle, sobre la esencia de las reformas es totalmente imposible, y los extraños, á los que se dirigían los reformadores, quedaron en absoluto indiferentes respecto á que este ó el otro detalle tiene en nuestra lengua tal forma ó tal otra; pronto se convencieron que por la reforma sólo perderíamos todo lo hasta entonces

adquirido sin ganar nada absolutamente. Entonces decidieron con firmeza los esperantistas no hablar más sobre reformas. Unos pocos descontentos abandonaron el Esperanto y juntamente con algunos no esperantistas, que se consideraban como los más competentes en el asunto del idioma internacional, comenzaron entre sí una discusión, que hasta ahora aun no ha terminado ni terminará nunca, sobre diversos detalles lingüísticos, y están ahora en el mismo punto en que estaban hace catorce años. Todos los demás esperantistas, en completa harmonía, se agruparon con fuerza alrededor de su constante bandera é hicieron desde aquel tiempo grande, grandísima marcha avanzando.

Desde el tiempo en que los esperantistas dejaron de hablar de reformas, empezó para el Esperanto un período cada vez más brillante. Al principio, bajo la presión de muy grandes obstáculos externos, progresábamos muy lenta y difícilmente. Pero bajo la influencia de nuestra completa harmonía interna y nuestra marcha en línea recta, sin desvíos, nuestras fuerzas han crecido más y más. Hemos conseguido ahora tal potencia, que muchos de nosotros no se atrevieron ni á soñar hace diez años, y si caminamos con la misma harmonía que hasta ahora, ninguna fuerza en el mundo podrá detener nuestra marcha y alcanzaremos por completo nuestro fin. De hora en hora crece el número de nuestros partidarios, cada día se agranda el número de nuestros grupos. Nuestra literatura crece tan incesante y rápidamente, que muchas pequeñas naciones ya hoy pueden envidiarnos. El uso práctico de nuestra lengua se hace cada vez mayor. Mientras hace poco todavía nada se decía de nosotros y posteriormente se nos mofaba, ahora se nos respeta ya en todas partes como á una gran potencia. Hasta nuestros principales contrarios que hace poco nos miraban despreciativamente desde su altura, ahora dan ya la voz de alarma. Nuestra lengua misma constantemente se enriquece y adquiere elasticidad. Poco á poco aparecen nuevas voces y formas, unas toman fuerza, otras dejan de ser usadas. Todo se hace tranquilamente, sin sacudidas y hasta inadvertidamente. En ninguna parte aparece diferencia alguna en nuestra lengua según los diversos países, y cuanto más expertos se hacen los autores, tanto más se asemeja el uso recíproco de nuestra lengua, á pesar de la gran distancia entre sus puntos de residencia. En ninguna parte se rompe ó se estropea la continuidad entre la lengua antigua y la nueva, y á pesar de que nuestra lengua se desarrolla con fuerza, todo esperantista nuevo lee las obras de hace veinte años con la misma perfecta facilidad que un esperantista de aquel tiempo, y ni siquiera nota que tales obras han sido escritas no ahora, sino en el primer período de la niñez de nuestra lengua.

Nuestra causa va adelante con regularidad y tranquilamente. El tiempo de los juícios teóricos y de acatamiento ante falsas autoridades ha pasado hace tiempo. Si alguien expresa ahora su opinión ó consejo sobre el Esperanto, ya no se pregunta si es un hombre famoso ó no,—sólo se pregunta si sus consejos son ó no conformes á las naturales necesidades y natural marcha de nuestra lengua. Si alguna persona de glorioso nombre con completo desconocimiento de nuestra causa pronuncia una de esas insensateces que hemos oído tan frecuentemente, por ejemplo, que una lengua artificial es una utopía, que los esperantistas no se comprenden entre sí, etc., ó si él olvidando el actual estado del Esperanto y el terrible ejemplo de la academia Volapuka, exige que reconstruyamos toda la lengua según su teórica receta,—entonces nosotros, esperantistas, lo escuchamos todo con indiferencia y seguimos tranquilos nuestro camino.

No digo todo esto por estar orgulloso de nuestra fuerza; ninguno de nosotros tiene el derecho de estar orgulloso, porque nuestra fuerza no es el mérito de uno de nosotros por separado, sino que es el resultado de la larga y pacientísima labor de *muchas* personas. Sólo he querido llamar vuestra atención sobre esto: que en nuestra causa todo puede alcanzarse solamente con armonía y constancia. Si no nos guiase

una férrea constancia, no existiría nuestra lengua ya de largo tiempo, y las palabras «lengua internacional» serían ahora el mayor objeto de burla para el mundo.

La larga y difícil pelea nos ha enardecido, y no solamente las voces de personas aisladas, sino hasta la presión de una gran potencia, ya no podría ahora desviar á los esperantistas de su claro y recto camino. ¿Cuál, pues, es la causa de que en el pasado año se produjese súbitamente en nuestro campamento tan gran vendaval que en la duración de un momento amenazó traernos tantos perjuicios? ¿Qué fué aquélla, al parecer, gran fuerza que por un momento introdujo tan inesperada confusión en nuestro centro? Ahora que todo se ha aclarado ya, podemos confesar que no fué alguna potencia grande en extremo; fueron sencillamente unas pocas personas; pero el peligro de su ataque consistió en que ese ataque no vino abiertamente del exterior, sino que fué ocultamente preparado y organizado inesperadamente en el *interior* de nuestro campamento.

Es una historia de la que no quiero hablar. Ahora sólo quiero decir lo siguiente: todos nosotros somos representantes de la idea de una lengua internacional, hagamos con ella lo que queramos; pero obremos honradamente y recordemos que el porvenir nos juzgará severamente por nuestras acciones. Recordad que el Esperanto de nadie es propiedad, que los esperantistas tienen pleno derecho de hacer con él todo lo que quieran, sólo con que lo hagan con prudencia, lealmente y de común acuerdo. Unicamente para guardar nuestra lengua contra la anarquía, por parte de algunas personas, tiene su Comité Lingüístico, elegido lo más imparcialmente y que consiste y consistirá, de las personas más competentes; el cual, dependiendo de ningún dueño tiene pleno derecho y pleno poder para explorar y presentar á la sanción de los esperantistas todo lo que quieran. La Declaración de Boulogne prohibe solamente que personas separadas rompan la lengua *arbitrariamente*, se creó para guardar la *continuidad* de nuestra lengua, necesaria en extremo. Si alguno de vosotros encuentra que debemos hacer esto ó lo otro, presentad vuestro deseo al Comité Lingüístico. Si os parece este Comité conservador en exceso, recordad entonces que él existe, no para cumplimentar los caprichos de diversas personas, sino para la custodia de los intereses de todos los esperantistas; que es mejor que el Comité haga muy poco, en vez de dar impensadamente algún paso que pudiera perjudicar á nuestra causa. Puesto que todos vosotros confesáis que la esencia de nuestra lengua es cabal y que sólo se puede disputar sobre detalles, por eso todo lo bueno y todo lo efectivamente necesario puede hacerse en ella con facilidad por el camino leal, en harmonía y paz.

Las personas que quieran imponer á todos los esperantistas sus deseos, dicen de ordinario que ellas tienen las mejores ideas que la mayoría de los esperantistas ciertamente aprobarían, pero algunos jefes no quieren escucharles y no les permiten presentar sus ideas para exploración. Esto no es verdad. Vosotros sabéis que, según la nueva disposición que por votación común ha aceptado para sí nuestro Comité Lingüístico, todo hombre no sólo tiene el derecho de presentar al Comité sus proposiciones, sino que, si la proposición tiene aunque sólo sean las más pequeñas apariencias de seriedad, si entre los cien miembros del Comité la proposición consigue aunque sea únicamente la aprobación de *cinco* personas, esto basta para que el Comité Lingüístico quede *obligado* á estudiar la proposición. Veis, por consiguiente, que nadie puede quejarse de que no se le escucha ó de que algunos jefes presentan á votación solamente lo que ellos desean.

Si alguien os dice que se debe romper todo brutalmente, si por todas las fuerzas y por todos los medios posibles se trabaja porque estéis descontentos; si del camino de la severa unión, del único camino que puede conducirnos á nuestro objetivo se esfuerzan en separaros, ¡guardaos entonces!, entonces sabed que eso conduce al des-

orden de todo lo que muchos miles de personas alcanzaron para la gran idea humana con largo y pacientísimo trabajo.

He terminado. Perdonadme el desagradable tema que he elegido. Es la primera y probablemente también la última vez en la historia de nuestros congresos. Y ahora olvidémoslo todo; empecemos la gran fiesta por la que nos hemos reunido de los diversos países del mundo; pasemos alegremente nuestra gran semana anual de la puramente humanitaria fiesta. Recordemos acerca de esto, que nuestros congresos son el instruyente y educador prólogo de la historia de la futura humanidad fraternizada. Para nosotros no son graves algunos detalles simples y exteriores de nuestra lengua, sino su esencia, su idea y su fin, por eso nosotros antes de todo debemos cuidar de su *vida* sin interrupción, de su *crecimiento* constante. Grande es la diferencia entre un hombre niño y un hombre adulto; grande probablemente será la diferencia entre el Esperanto actual y el Esperanto evolucionado después de muchos siglos; pero gracias á nuestra diligente custodia, la lengua vivirá con vigor á pesar de todos los atentados, su espíritu se fortificará, se conseguirá su objetivo, y nuestros nietos bendecirán nuestra paciencia.

Cuarto Congreso Esperantista en Dresden

Del 16 al 22 de Agosto de 1908

No admite duda alguna. Decir congreso esperantista, es decir triunfo completo, conquista segura de una nueva nación á la causa de nuestro idioma internacional. Dijeron que los ingleses eran contrarios al Esperanto y el congreso de Cambridge probó lo erróneo de tal afirmación, que en Alemania era muy difícil la propagación de la lengua de Zamenhof y la batalla incruenta de Dresden nos ha proporcionado un triunfo más en el éxodo glorioso á través de Europa.

La Oficiala Gazeto nos dará detallada descripción de las labores del congreso, pero para satisfacer la natural curiosidad de nuestros lectores, vamos á dar unas notas facilitadas por un congresista español.

En Dresden.

Lo primero que hicimos al llegar á la gran ciudad fué presentarnos en la Akceptejo, junto á la plaza de Bismarck, donde una multitud de esperantistas atormentaban á los encargados del servicio de recepción, que á duras penas conseguían imponer un poco de orden en aquel heterogéneo público, ávido de *poner á prueba* el idioma con las personas de las más distantes naciones. No hubo más remedio que fijar un gran cartel: «Tie ĉi estas nek babilejo nek restadejo, nur estas akceptejo». Recogidas las correspondientes tarjetas y pases, dedicamos el viernes y sábado á visitar los hermosos museos y galerías artísticas de la ciudad, admirando sus hermosas plazas y sus paseos públicos. El permiso para que los congresistas usaren gratuítamente los tranvías de la ciudad, empezó el sábado; sin duda que todos los congresistas han agradecido en muchas ocasiones la graciosa concesión de aquel ayuntamiento.

A pesar de cuanto en contrario se predijo, de los sucesos ocurridos en el pasado año y de estar Dresden bastante alejado de los principales centros esperantistas, el número de congresistas ha sido mayor que en Cambridge, pues se han reunido en Dresden unos 1.800.

Antes del Congreso.

En la tarde del 15, sábado, la gran sala de la «Vereinshauss» se llenó por completo de samideanos deseosos de asistir al concierto organizado por la *Dresdena Societo*. Era hermoso el espectáculo; alrededor, y galantemente cedidas por los cónsules nacionales en Dresden, las banderas de los diversos estados alternaban con la verde de nuestra causa; y los congresistas hablando, hablando incesantemente, demostrando á los escépticos con su charla fácil, lo equivocado de sus argumentaciones.

El concierto fué un éxito grande. El Dr. Schramm, como presidente del grupo de Dresden, dió la bienvenida al auditorio; se aplaudieron sus cariñosas frases, así como el hermoso prólogo artísticamente declamado por la Sra. Aurelie Elb. Excelente impresión produjo la carta, leída por el Sr. Reicher, de S. E. Von Muller, jefe del Departamento de Marina, que al viajar á Noruega como ayudante del emperador Guillermo, supo despertar en aquella nación tan vivas simpatías para nuestra causa. Siguieron hermosos cantos, y se acogió con éxito la comedia *Tie ĉi oni parolas esperante*, que regocijó al auditorio por sus cómicas situaciones.

Los oficios religiosos.

El domingo lo dedicamos á los oficios religiosos que se celebraban en Esperanto. Los católicos tuvieron lugar á las diez en la iglesia del Sagrado Corazón de Jesús (Herz-Jesu-Kirche). El abate Richardson, de Bruselas, dijo la Misa, durante la cual el orfeón «Dresdener Liedertafel» cantó el hermoso coro de Beethoven «La Honoro de Dio el la Naturo»; la tiple de la capilla real Sra. Minnie von Frenckell cantó con exquisito gusto artístico el «Dormanta Jesuknabo» de Hugo Wolff. Predicó en Esperanto el Canónigo Pichot, de Mónaco, y, como el pasado año en Cambridge, dió la bendición papal á sus oyentes, con autorización expresa de Su Santidad.

A las once y media, en la iglesia de la Santa Cruz se celebraron los oficios luteranos. A coro, todos los asistentes, entonaron en primer término el «Laŭdu ni Dion. Li estas nia espero»; después la Srta. Susann Apitz entonó el cántico «La Ĉiopovo» según la fiel traducción del Sr. Elb, con música de F. Schubert, y su hermosa y potente voz se desgranaba en matices conmovedores sobre el acompañamiento coral y orquestal. Predicó el Dr. Kuhn, un esperantista de dos meses, y con elocuente palabra explicó las palabras de San Mateo: «Vidante la stelon, ili fariĝis tre ĝojigitaj».

La recepción oficial.

El lunes por la mañana tuvo lugar la recepción oficial del Dr. Zamenhof en la Escuela Técnica. Todos los congresistas esperaban en la puerta principal la llegada del Maestro, y saludaron con vivas su llegada. Descendió el Doctor del automóvil y entre las apretadas filas de la multitud que le aclamaba, penetró en el *Aula*. Allí le fueron presentados los representantes oficiales del reino de Sajonia y de la ciudad de Dresden, así como las más salientes personalidades de la población que con gusto habían auxiliado los trabajos de organización. Asistió también el Sr. Von Criegern, secretario particular del rey. Terminada la recepción, el Doctor y los invitados subieron de nuevo en los automóviles para marchar á la «Vereinshauss».

La sesión de apertura.

Más de dos mil personas, procedentes de treinta naciones distintas, esperaban impacientes en el gran salón la apertura oficial de la hermosa fiesta internacional; á las diez y media, puntualmente, entre las harmoniosas melodías del órgano y los

aplausos y aclamaciones del público entra en el estrado el Dr. Zamenhof acompañado del Dr. Criegern, del alcalde de Dresden Dr. Beutier y de todos los miembros de honor y delegados. Aprovechan los congresistas el solemne momento para demostrar su adhesión inquebrantable al Doctor, y la ovación, que dura tres minutos, da una contestación categórica á ciertas insidiosas campañas; fué tal el entusiasmo del público, que el *Dresdener Nachrichten*, relatando el congreso, dijo: «Obtuvo el internacionalismo un triunfo tan grande como sólo los han conseguido nuestros más grandes héroes nacionales».

Después de cantar todos el himno «Espero», el Dr. Pollen, como presidente que fué del tercer Congreso, pronuncia las frases de apertura para el cuarto y concede la presidencia al Dr. Mybs, quien en primer lugar, expresa el profundo agradecimiento del Congreso al Rey y al Ayuntamiento, que con su simpática ayuda facilitaron esta grandiosa manifestación del Esperantismo. ¡Lástima que la falta de espacio nos impida insertar la traducción de las hermosas frases pronunciadas por el representante del Ministro del interior y del Alcalde! Estos discursos, dichos en alemán, fueron traducidos en el acto por el Sr. Bourlet.

Levantóse después el Dr. Zamenhof; su discurso lo insertamos íntegro con su traducción castellana en otro lugar; ésto nos releva de hacer el juicio encomiástico que se merece. Fué escuchado con religioso acento y los aplausos con que premió el público tan hermoso trabajo fueron una aceptación pública y solemne de las ideas que encierra.

Tocó el turno inmediatamente á los representantes oficiales de los Estados Unidos de América y del Japón, Mayor Stranb y Dr. Ŝimmura, respectivamente, de la Sociedad Francesa de la Cruz Roja, Sr. Moynier y del *Boureau* internacional de la Paz, de Berna, que representa á todas las sociedades pacifistas del mundo, Sr. G. Moch.

Se leyeron algunos telegramas, los más importantes entre los miles recibidos, de adhesión y de saludo; y se comisionó al Dr. Mybs, para que en nombre del Congreso saludase telegráficamente al rey de Sajonia y al emperador Guillermo.

Hablaron luego los delegados nacionales y fueron éstos en tan gran número, que sólo la mitad pudo saludar en nombre de su nación ó en representación de su idioma, en la sesión de apertura. La otra mitad pronunció sus discursos en la primera sesión de trabajos.

Con el mayor entusiasmo terminó la sesión de apertura, solemne y grandioso acto, imponente y grave manifestación de nuestra unión indestructible.

Las sesiones.

Leídos el resumen de las actas del anterior Congreso y los telegramas últimamente recibidos, el Sr. Moch explica el proyecto de fundación de una *caja de los congresos*, publicado en el tercer número *Oficiala Gazeto*. Sobre el mismo tema hablaron el General Sebert y los Sres. Dejean y Mudie.

El Dr. Mybs interrumpe la sesión para leer una carta del rey de Sajonia agradeciendo el telegrama de saludo del Congreso y manifestando su simpatía á la causa esperantista.

Se sometió después á discusión un proyecto sobre enseñanza del idioma, y el Sr. Moch anunció que la Compañía Fonográfica Edisson remitió cilindros para impresionar el tipo normal de la pronunciación esperantista.

En las sesiones celebradas el viernes y sábado habló el Sr. Roy sobre los progresos del idioma en el territorio neutral de Moresnet y propuso que así como el mundo musical tiene su Bayreuth, así también debemos tener nosotros nuestro Bayreuth esperantista fundando un *amikejo* en Moresnet; sin embargo, no recayó decisión en este asunto por mostrarse algunos congresistas temerosos de que al aprobarlo pudie-

ra peligrar el carácter neutral del Esperanto, cualidad importantísima que á toda costa hay que sostener.

El Dr. Mybs leyó telegramas de agradecimiento del emperador de Alemania y del duque de Connaught.

El Dr. Banks, delegado oficial de las Islas Filipinas, que por haber llegado con retraso no pudo saludar al Congreso en unión de los demás delegados oficiales, habló del éxito del Esperanto en aquellas islas donde cuenta ya con más de 700 adeptos, indígenas y blancos, y expuso el proyecto del Ministro de Instrucción pública que intenta introducir el estudio del idioma internacional en las escuelas del archipiélago.

En la sesión del sábado, á propuesta del Sr. Boirac, el Congreso, por decisión unánime, envió un cordial saludo al iniciador de nuestras fiestas anuales Sr. Michaux.

Los Sres. Chavet y Moch anunciaron la fundación de algunas nuevas sociedades durante el Congreso: Sociedad Internacional de Librepensadores, Sociedad Internacional de maestros de Esperanto no profesionales, Sociedad Internacional Vegetariana y Asociación Médica Universal. Se leyeron informes de los trabajos efectuados por el Comité de traducción de la Biblia, de la Asociación Científica Internacional, y finalmente de las sesiones de la Lingva Komitato y de la recién fundada Academia. Por recomendación del Dr. Hanauer se decidió, dada la importancia del asunto, que este último informe se publique en todas las lenguas nacionales.

El abate Richardson de Bruselas propuso pedir á la Centra Oficejo haga una tirada aparte del informe de la Lingva Komitato que publicó la *Oficiala Gazeto* en su tercer número y que se envíe á todos los grupos del mundo, para que con claridad se sepa en todas partes lo que con razón llamó su presidente «la komedio de la Delegacio». La proposición fué aceptada por aclamación.

El Sr. Chavet leyó el informe financiero del Comité Organizador, que recomendó la fundación de una Sociedad Financiera Internacional.

Como el año pasado en Cambridge, el Sr. H. J. Forman invitó á los esperantistas para celebrar el 5.º Congreso en América, contando para el buen éxito de la empresa con una gran cantidad ya recaudada y la eficaz ayuda de la *North American Review*.

Los Sres. Perogordo (por la *Sociedad Española p. p. Esperanto*) y Pujulá (por la sociedad *Espero Kataluna*), propusieron que el próximo Congreso se celebrase en España. El Sr. Chavet agradeció ambas invitaciones en nombre del Comité organizador, y recomendó que se celebrasen dos Congresos en 1909, uno en Chautauqua (América) y el otro en España, en la ciudad que eligiesen de común acuerdo la Konstanta Komitato de la Kongresoj, la Hispana Societo y la Espero Kataluna. Se recomendó asimismo que el Congreso de 1910 se celebre en Amberes y el de 1912 en Tokio (Japón).

Pronunció el Dr. Mybs su discurso de clausura, que fué calurosamente aplaudido, en el que exhortó á todos los congresistas á seguir siempre fieles á la bandera.

En un breve discurso dió el Dr. Zamenhof las gracias á la *Kvaro*, á la ciudad de Dresden y á la Germana Esperantista Societo.

Reuniones y sesiones especiales.

No menos importantes que las sesiones del Congreso fueron las celebradas por especiales agrupaciones, que aumentan cada año en número y utilidad. Más de 20 se han contado en Dresden, pues se han reunido: la Asociación Científica, los teólogos y traductores de la Biblia, Antialcohólicos, Librepensadores, la Cruz Roja, Católicos, Policías, Coleccionistas, Periodistas, Socialistas, Comerciantes, Stenógrafos, Vegetarianos, Músicos, Ajedrecistas, Maestros, etc., etc.

Los conciertos.

A pesar de la gran labor realizada por el Congreso y gracias á la excelente organización del mismo, no han faltado distracciones á los congresistas. Los conciertos, en los que tomaron parte excelentes cantantes profesionales, han tenido gran éxito por la facilidad y excelente pronunciación de los nuevos esperantistas. La banda del 2.° Regimiento Real de Granaderos dió un concierto bajo la excelente batuta de su Director, Sr. Schroder, que fué ovacionadísimo.

Representación de «Ifigenio».

Fué una noche memorable la de la representación de *Ifigenio en Taŭrido.* La empresa era arriesgada y el triunfo, por tanto, fué más asombroso. Temeroso é impaciente esperaba el público el momento de empezar; por primera vez artistas profesionales iban á representar una obra en Esperanto, idioma desconocido para ellos seis meses antes. La compañía del Sr. Reicher se portó admirablemente; su pronunciación, clara y esmerada, entusiasmó al auditorio, pues el triunfo como actores ya estaba descontado. Un eminente esperantista, interrogado en un entreacto, respondió sencillamente: «Estoy tan emocionado, que no tengo palabras para expresar mis sentimientos en este momento». La ovación que resonó al terminar el tercer acto, como premio á la inteligente y afiligranada labor de la compañía Reicher, duró largo rato.

¿Se decidirá el Sr. Reicher, en vista del triunfo alcanzado, á dar algunas representaciones en diversos puntos de Europa, en vista del éxito alcanzado?

Final.

Contra nuestra voluntad, nos hemos visto obligados á dar á nuestros lectores las sucintas notas que anteceden, en vez de la detallada relación prometida; pero nuestro deseo es muy grande y las páginas de nuestra revista muy limitadas. En la *Oficiala Gazeto* ó en los *Raportoj* que se publiquen, encontrarán nuestros lectores detalles interesantísimos de todo el Congreso y de las excursiones á Meissen y á la Suiza sajona, que sólo podemos mencionar.

Basta con lo dicho para formarse una idea ligera, ligerísima, de lo ocurrido en Dresden y del éxito alcanzado.

¡Quiera Dios que podamos dentro de un año felicitarnos por el triunfo del que empezamos á organizar en estos momentos! Nuestros esfuerzos todos han de dedicarse á conseguirlo. Lector, sigue nuestro humilde ejemplo.

SECCION GRAMATICAL

(IMPORTANTE)

Por olvido ó desconocimiento de las funciones encomendadas á nuestra «Hispana Societo», algunos esperantistas españoles se han dirigido á ella solicitando acepte ó patrocine ciertos proyectos reformistas que, como es natural, no ha podido incluir en sus deliberaciones. Es de advertir, sin embargo, que, aun en el caso de que «Hispana Societo» pudiese inmiscuirse en los asuntos puramente lingüísticos, dichos proyectos

hubiesen sido desechados por unanimidad; casi todos los miembros de la Junta Directiva se han adherido, particularmente, al artículo publicado por nuestro director en el número de Junio titulado *Nia opinio*; fácil es, pues, prever el resultado de una votación sobre un proyecto de reformas. Por mi parte, me atrevo á recomendar á los reformistas españoles la lectura del artículo citado, y muy especialmente la del discurso del Dr. Zamenhof, que publicamos en este mismo número.

El fundador de esta modesta Revista, mi respetable amigo D. Augusto Jiménez Loira, puso un decidido empeño en apartarla, desde el primer número, de esas inútiles y estériles discusiones en las que nunca se hace la luz, porque no se basan en una ley gramatical ni regla filológica, sino simplemente en caprichos ó gustos de personas que sueñan con imponer los propios, conquistando con ello inmarcesible gloria. En esto, como en todo, nosotros seguimos la norma impuesta por nuestro antiguo director y querido maestro.

Pero ya que no con el detalle y detenimiento de una razonada controversia, que tampoco puedo aceptar por no haberse dirigido á esta redacción aquellos proyectos de reforma, voy á permitirme hacer algunos razonamientos á los señores reformistas sin salirme de los límites fijados á esta *Sección gramatical.*

En primer lugar, no hay que olvidar que el Esperanto es una *lengua internacional* y sería muy conveniente que, antes de proponer la variación del más nimio detalle, se leyesen *todas* las revistas nacionales, para conocer la *opinión internacional* en el asunto de las reformas.

Es de notar, que ninguna de las modificaciones propuestas se basa en un principio lógico; todas ellas obedecen simple y únicamente á la ley del menor esfuerzo. Lo que representa un sencillo estudio, un poco de paciencia, un leve trabajo, eso es lo que cae bajo el hierro de los reformistas. Así coinciden los peticionarios, en que deben suprimirse las letras ĝ, ĵ, ŝ, y en anular, ó cuanto más, hacer *facultativo* el empleo del acusativo.

El aceptar la supresión de las citadas letras, sólo por el hecho de que los españoles han de aprenderse su pronunciación, nos conduciría, por obligada cortesía internacional, á un resultado maravilloso, que ni siquiera han soñado los proponentes. Los españoles suprimiremos la ĝ, la ĵ y la ŝ; los franceses la n, cuya pronunciación han de aprender; los filipinos la f, que para ellos tiene igual valor fonético que la p; los chinos la r. ¡Todos somos hijos de Dios! En un estudio de filología comparada leí hace tiempo, que las letras de idéntica pronunciación en todos los pueblos se reducen á *once;* no cabe duda de que un idioma internacional con once letras en su alfabeto sería una cosa hermosísima.

Lo de la supresión ó empleo facultativo del acusativo es una de las reformas propuestas que nos han hecho mucha gracia. La dificultad no está en la pronunciación de la letra desinencial, es decir, que sabiendo que *homo*, por ejemplo, es acusativo, á ningún español le es difícil decir *homon;* la dificultad estriba en saber, qué voces forman el acusativo en una frase; sabiendo esto la dificultad desaparece por arte de encantamiento. El Esperanto, cierto es, exige conocer ese cuarto caso de la declinación, pero á cambio de la sencilla regla de agregar una *n*, nos deja en libertad amplísima para la formación de la frase; podemos colocar los elementos de la misma, conforme á nuestro gusto particular, ó como dicten la elegancia ó elocuencia de la lengua. Pero veamos la solución propuesta: que se suprima la *n* del acusativo y que se construya la frase con férrea rigidez: primero el sujeto, después el verbo, á continuación el acusativo. Y yo me digo: ¿es que el marcarme un puesto fijo para el acusativo me exime de conocerlo y distinguirlo entre los demás casos? ¿Cómo voy á colocarlo detrás del verbo si no tengo el gusto de conocer á ese endiablado acusativo? Además, no todas las frases pueden sujetarse á esa inflexible formación; y ¿qué hacemos entonces?; ¡ah!, los reformadores prevenidos proponen para

estos casos la misma desinencial *n* que ahora tenemos. ¡Compárense, pues, las dos reglas! De aceptarse la reforma tendríamos que seguir conociendo el acusativo; someter el pensamiento á un constante cilicio para que dejara escapar por nuestra boca las diversas partes de la oración por riguroso turno, y tener muy en cuenta la inteligencia más ó menos aguda de nuestros oyentes. ¿Que son capaces de comprender la frase que voy á emitir? ¡Pues me como la *n*! ¿Que quizá no la entiendan? ¡Pues allá va el acusativo con su desinencial correspondiente! ¿Verdad que esto es muy fácil?

He de decir, de paso, que no está en lo cierto un señor reformista que asegura que el acusativo no se indica en nuestro idioma patrio. ¡Ay, si pudiesen formularse denuncias al Sr. Juez de guardia por delitos de lesa gramática castellana!

Respecto á los que proponen algunas variaciones y sustituciones en el léxico esperanto, con ciertos ribetes de *idismo*, sólo he de hacerles la siguiente afirmación: el Ido no será nunca un idioma totalmente internacional; el Sr. Beaufront, que clamaba en un artículo contra ciertas lenguas, calificadas por él de *belaj tromplogiloj*, ha venido á caer en el mismo pecado de engaño que con tanto furor anatematizó. El idioma por él propuesto, es halagador en extremo para la raza latina, y esto explica las contadas defecciones que se han notado en nuestras filas. Pero téngase en cuenta, que los demás pueblos, preteridos y olvidados injustamente, no pueden conformarse con un idioma que, *cuánto más fácil sea para nosotros, más dificultades les ha de ofrecer*. Es un sencillo problema geométrico: el centro de un polígono regular es el punto equidistante de los vértices, y si aquel punto único se aproxima á uno de éstos, deja de ser centro, pierde su neutralidad. En una palabra: eso es formar un idioma artificial con los obstáculos que una lengua nacional presenta para su aceptación como internacional.

HISPANO.

De todas partes

En el mes de Diciembre los brasileños celebrarán su segundo congreso esperantista nacional, al que indudablemente concurrirán en gran número; recuérdese que á su primer congreso, celebrado en Julio del pasado año, asistieron 1.500 congresistas.—Mr. Ernest Archdeacon (77, rue de Prony, París), presidente del Aero-Club de France nos ruega publiquemos una información sobre el estado de la navegación aérea en España; trasladamos el ruego á aquellos de nuestros lectores que se interesen por éste asunto y puedan enviarnos un detallado artículo, advirtiendo que dicho señor entablará correspondencia con sumo gusto en Esperanto con los aficionados españoles.—Se ha fundado en Francia la Esperantista Marista Ligo que cuenta con muchos corresponsales en diversas naciones.—Del 25 de Diciembre al 5 de Enero próximos se celebrará en Santiago de Chile un gran Congreso Científico-Americano, en el que, gracias al Rector de la Universidad de Chile Sr. Letelier, al Ministro plenipotenciario de Guatemala Sr. Poirier, al de Chile Sr. Fabres y otras distinguidas personas, se discutirá un tema sobre la lengua internacional Esperanto.

★ ★ ★

Sciigoj

EL HISPANUJO

Sro. Román Ayza, prezidanto de Hispana Societo transloĝiĝis en Madridon. Ni sciigas liajn multenombrajn amikojn ke de nun lia adreso estas *Madera baja, 5 y 7, Madrid.*

La ĵus fondita grupo de Almeria elektis la jenan direktan komitaton:

DE ESPAÑA

D. Ramón Ayza, presidente de la Sociedad Española se ha trasladado á Madrid. Notificamos á sus numerosos amigos que desde ahora su dirección es *Madera baja 5 y 7, Madrid.*

El grupo de Almería que acaba de fundarse ha elegido la siguiente junta directiva.

Presidentes honorarios: Dr. Zamenhof y D. Ricardo Codorníu—Presidente efectivo: D. Francisco Cordero Meca.—Vicepresidente: D. Miguel Sánchez Sánchez.—Secretario: D. Gabriel Peramo Gómez.—Cónsul: D. José Espinar Garrido.—Cajero: don Juan Moldero Fernández.—Bibliotecario: D. Felipe Oña Luque.—Vocales: D. Rafael Gómez Herraez, D. Francisco Godoy Calvo, D. Juan García Cirre, D. Casimiro Rubio Méndez, D. Francisco Guillén Núñez y D. Antonio Gómez Guillén.

Ankaŭ fondiĝis grupo en Valdepeñas (Ciudad Real) kun la jena komitato:

También se ha fundado un grupo en Valdepeñas (Ciudad Real) con la siguiente junta:

Presidentes honorarios: Dr. Zamenhof, D. R. Duyos Sedó y D. V. Inglada Ors. —Presidente efectivo; D. Juan Megía Rubio.—Vicepresidente: D. Antonio Torres.—Secretario: D. Manuel Albi.—Vicesecretario: D. Federico Serna.—Tesorero: D. Francisco Peñasco: Vocales: D. Luis Castells y D. Pablo Sorolla.

Al tiuj ĉi novaj grupoj ni deziras plej longan vivadon kaj konstantajn sukcesojn.

La Grupo Esperantista de Castellar del Vallés festis sian publikan inaŭguracion en la teatro de la «Centre Castellarenc» la 13.an de Septembro. Ni deziras al tiu ĉi nova grupo longa kaj sukcesplenan vivadon.

Nia senlaca kunlaboranto, Sro. Josefo Garzón Ruíz publikigas en la duonmonata revuo «Ciencia é Industria» esperantan lenolibron titolitan «Prontuario de Esperanto». Sincere ni gratulas la revuon kaj la aŭtoron.

Tre kredeble ni baldaŭ anoncos la fondiĝon de nova grupo en Valladolid, dank' al la klopodoj de nia estimata amiko Sro. Isidoro F. Nuez.

Belan feston organizis la esperantistoj de San Sebastián okaze la ekskurso farita de tiuj de Bilbao, Dax, Tolosa kaj Eibar. Sinjoro Garrido, prezidanto de la tiea

A estos nuevos grupos deseamos una larga existencia y constantes éxitos.

El Grupo Esperantista de Castellar del Vallés celebró su inauguración pública en el teatro del «Centre Castellarenc» el 13 de Septiembre. Deseamos á este nuevo grupo larga y próspera vida.

Nuestro incansable colaborador don José Garzón Ruíz publica en la revista quincenal «Ciencia é industria» un manual esperanto titulado «Prontuario de Esperanto». Sinceramente felicitamos á la revista y al autor.

Probablemente anunciaremos pronto la fundación de un nuevo grupo de Valladolid, gracias á los trabajos de nuestro estimado amigo D. Isidoro F. Nuez.

Los esperantistas de San Sebastián organizaron una hermosa fiesta con motivo de la excursión de los de Bilbao, Dax, Tolosa y Eibar. El Sr. Garrido, presiden-

grupo, sendis al ni belan fotografaĵon de ĉiuj kunvenintoj, kiun ni multe dankas.

te de aquel grupo, nos envió una bonita fotografía de todos los reunidos que agradecemos cordialmente.

La Barcelona grupo «Paco kaj Amo» aliĝis al Hispana Societo kaj en sia lasta ĝenerala kunveno elektis la jenan komitaton:

El grupo de Barcelona «Paco kaj Amo» se ha adherido á Hispana Societo y en su última junta general eligió la siguiente directiva.

Presidente: D. Juan Bausells.—Vicepresidente: D. Evaristo Brunet.—Secretario: D. Manuel Fernández.—Vicesecretario: D. Francisco Isern.—Cajero: D. José Solsona.—Bibliotecario: D. Antonio Samper.—Contador: D. José Comas.

Inter la multaj artikoloj publikigitaj en nia nacia gazetaro ni citos la jenajn: en *La Correspondencia de San Fernando* pri la ora medalo donacita de la tieaj samideanoj al lia profesoro Sro. Garzón Ruiz; en *La Tribuna Literaria* de Santiago kun esperantistaj notoj; en *Diario de Burgos* pri la kongreso en Hispanujo; en *Museo Exposición*, kie Sro. Elizaícin neniam forgesas enpresi la plej rimarkindajn informojn; en *El Deber Social* de Valencia, kun gramatika kurso; en *El Correo de Guipúzcoa* de San Sebastián, ankaŭ pri la kongreso venonta; en *La Industria* de Madrid, kun propagandaj notoj; en *El Noticiero Bilbaino* pri la Ruĝa-Kruco kaj Esperanto; en *El Restaurador* de Vigo, kun rakontetoj esperanten tradukitaj; en *El Correo de la tarde* de Cartagena, kie Sro. Calandre senĉese propagandas nian lingvon; kaj en *Ciencia é Industria*, kiu publikigas plenan esperantan gramatikon de Sro. Garzón Ruiz.

En la Scienca, Arta kaj Literatura Konkurso malfermita de la Hispana Societo de Ruĝa Kruco kaj en la temo pri la utileco de nia lingvo atingis la unuan premion, donacitan de nia Hispana Societo p. p. Esperanto, Sro. Rafael Mejorada, al kiu krom la libroj promesitaj, oni donos la titolon de Honora Membro de nia societo. La responda diplomo estas nun arte desegnita de nia amiko Sro. Angel Novejarque.

En la Internacia Historia kongreso pri la militado de la Hispana Sendependeco, kiu okazos en Zaragoza la venontan oktobron, oni povas uzi la esperantan lingvon.

Entre los muchos artículos publicados en nuestra prensa nacional citamos los siguientes: en *La Correspondencia de San Fernando* sobre la medalla de oro regalada por nuestros samideanos á su profesor Sr. Garzón Ruiz; en *La Tribuna Literaria* de Santiago, con notas esperantistas; en *Diario de Burgos* sobre el congreso en España; en *Museo Exposición*, donde el Sr. Elizaicin nunca olvida insertar los más salientes informes; en *El Deber Social* de Valencia con un curso gramatical; en *El Correo de Guipúzcoa* de San Sebastián, también sobre el próximo congreso; en *La Industria* de Madrid, con notas de propaganda; en *El Noticiero Bilbaino* sobre la Cruz Roja y el Esperanto; en *El Restaurador* de Vigo con historietas traducidas al Esperanto; en *El Correo de la tarde* de Cartagena, donde el Sr. Calandre propaga incesantemente nuestra lengua; y en *Ciencia é Industria* que publica una gramática esperanta completa del Sr. Garzón Ruiz.

En el Certamen Científico, Literario y Artístico organizado por la Sociedad Española de la Cruz Roja y en el tema sobre la utilidad de nuestro idioma, ha alcanzado el primer premio regalado por nuestra Hispana Societo p. p. Esperanto D. Rafael Mejorada, á quien además de los libros prometidos se le dará el título de socio honorario de nuestra sociedad. El correspondiente diploma ha sido artísticamente dibujado por nuestro amigo D. Angel Novejarque.

En el Congreso Internacional Histórico sobre la guerra de la independencia española que se celebrará en Zaragoza el próximo Octubre, se puede usar el idioma Esperanto.

La venĝo de la floroj

el Melchor Almagro Sanmartín

I

Estis ĉarma tiu kreitaĵo, kies korpo delikata kaj blanka ŝajnis farita el rozaj florfolietoj.

Ŝia kapeto malgranda kaj belforma estis ornamita de suficega blonda hararo, kiu kune kun tiuj okuloj bluaj kaj melankoliaj, kun tiu ridetema buŝo, kiu desegniĝis sub la korekta nazeto kaj kun tiu kolo blankega kaj senmakula, kiu elstariĝis inter amaso da gazoj kaj veluroj, silkoj kaj puntoj, kaŭzis al animo impreson ameman, simplan; ion, kvazaŭ la rigardo de blanka lilio sur malluma kampo; ion, kvazaŭ impreso okula de tiuj ĉielkoloraj ŝaŭmoj, kiuj iam survidiĝas supre la marondoj minacante disiĝi kaj foriĝi ĉiumomente.

II

La infanino trairis ridema la kamparon ian belan printempan vesperon, kiam la suno jam subiranta kolorigis roze la neĝon de l' malproksima montaro kaj makulis la horizonton per ŝajnfajro-sangaj nubruĝoj.

La junfraŭlino promenante elprenis senĉese lekantojn kaj violojn, primolojn kaj levkojojn, bluajn sonorilflorojn kaj blankajn lianoflorojn, kiuj kunigitaj formis grandan floramason de penetranta odoro. Kaj kantetante gajan kanton ŝi forigis iomete la majestan solecon de l' kamparo, kiu per sia silento sin pretigis por la ĝenerala dormo de la Naturo.

III

Lacita jam la infanino pro la ekskurso tra la kamparo, ŝi eniris en sian ĉambreton por ripozi post la laciga tago.

Ŝi lokis la florojn apud sian litkusenon, demetis de sia korpo la gracian robon, malligis siajn blondajn harligojn kaj klinis sian gracian korpon sur la molan liton, kiu ŝin akceptis ameme.

Dume la lekantoj klinis siajn blankajn kronetojn pro honto, la violoj kaŝis siajn velkantajn florfolietojn sub tiujn de la sonorilfloroj, kiuj plenaj je maldolĉeco sin premis kontraŭ la lianojn palaj pro envio ĉar ĉiuj estis malpli belaj ol la dormanta junulino.

La floroj parolis per tiu mistera lingvo, kiun nur komprenas ili kaj la papilioj.

Post longa diskutado ili interkonsentis efektivigi venĝon, tiel teruran, kiel estas ĉiuj de la belulinoj, kiam ilia memamo estas turmentita.

IV

Kiam en la sekvanta tago la karesantaj sunradioj penetris tra la fenestrajn fendaĵojn de la ĉambro kune kun la ĝojigaj triloj de l' birdoj, kiuj salutis la ektagiĝon, ili trovis la belegan knabinon semnova, sur la lito; unu el siaj nudaj brakoj etendita for de la litkovriloj, dum sia delikata korpeto rigida, senviva kliniĝis peze al jam velkintaj floroj.

Ili estis ja plenuminta sian venĝon; la venena karbongaso, kiun ili ellasis dum la nokto, ilin liberigis de la konkurantino de ilia beleco.

Tradukis esperanten,

ANGEL NOVEJARQUE.

ACLARACIONES

Azares de la suerte, que no méritos ni condiciones personales, lleváronme á ocupar los dos cargos que hoy ejerzo entre los esperantistas españoles. Muchos hay que con brillantez y éxito los desempeñarían, y por eso duéleme en el alma la más ligera censura y la protesta más débil, porque me recuerdan lo escaso y pobre de mi valer para llevar con acierto carga tan pesada.

Las censuras y protestas que hasta mí han llegado y la necesidad de que se sepa claramente por qué ha sido elegida Barcelona para celebrar el próximo congreso esperantista, me obligan á relatar sucinta y claramente los hechos ocurridos, sin más limitación que la que impone la susceptibilidad de algunas personas interesadas en el asunto. Y he de hacer constar, en pro de la verdad, que si el nombre de Barcelona ha dado origen á algunas protestas, débese única y exclusivamente á no estar incluída entre los que con anterioridad solicitaron de Hispana Societo el honor de organizar el Congreso. Los grupos que acudieron al concurso publicado en nuestro número de Noviembre próximo pasado, fueron los de Valencia, Burgos y San Sebastián. ¿Cómo ha podido elegirse Barcelona que no lo había solicitado?

Un poco de historia lo aclarará todo.

La Hispana Societo tiene afiliados algunos, muy pocos, de los grupos esperantistas de Cataluña; tienen éstos escasa fuerza para organizar un Congreso, y aunque opinasen que Barcelona reunía condiciones para celebrarlo, tuvieron que abandonar muy pronto sus deseos. Cierto es que los demás grupos catalanes constituyen una sociedad que, aunque desligada por completo de la nuestra, pudo muy bien hacer presente su proyecto para que, puestas de acuerdo ambas sociedades, designasen con imparcialidad y justicia la población que mejores condiciones reuniera. Pero, en fin, no se hizo así, tal vez porque el proyecto aun no estuviese madurado, y no vamos á juzgar lo desconocido.

Acudieron, pues, al Concurso los tres grupos antes mencionados, y desde luego se advirtió entre los que habían de hacer la elección dos tendencias opuestas. Los tres proyectos presentados eran muy aceptables, pero la población indiscutible por su situación y condiciones era San Sebastián; sin embargo, todos los que habían asistido á alguno de los anteriores congresos, que conocían el ímprobo trabajo que su organización representa, trabajo sólo realizable por un numeroso grupo de infatigables y buenos esperantistas, notaron desde luego la valiente decisión que mostraba el grupo de San Sebastián, donde ningún congresista existía, y que contrastaba con la timidez de las proposiciones de Burgos y Valencia, hechas con completo conocimiento de causa ¡No se alarme mi querido amigo Garrido! No era desconocimiento de su valer ni de su fervor por la causa esperantista, pues también él comprenderá la razón de esto, ya que en su petición á aquel Ayuntamiento consideraba como indispensable condición para organizar el Congreso, el que un miembro de su grupo marchase á Dresden á tomar sobre el terreno los datos necesarios.

No se olvide que un congreso esperantista no es un congreso como los demás, al

que acude un reducido número de individuos, que se alojan donde la suerte ó sus conocimientos particulares les depara, y en el cual con tener listo un salón de sesiones y preparar un banquete se sale del paso. Además, en nuestro caso, decir duda es decir temor; si fracasa, por ejemplo, un congreso médico, recaerá toda la culpa en el comité organizador, pero la Medicina, como tal ciencia, no sufrirá perjuicio alguno; seguiremos llamando al médico en cuanto nos duela la cabeza ó en seguida que el termómetro nos acuse algunas décimas de más. ¿Pero qué ocurriría si fracasase un congreso esperantista? Como si hubiese fracasado el idioma.

El tiempo, sin embargo, fué desvaneciendo dudas, y pocos días antes de someterse á votación este asunto, casi podía asegurarse que San Sebastián se llevaría el congreso. Una carta del Sr. Gastón Moch, secretario de la *Konstanta Komitato de la Kongresoj*, dirigida al presidente de nuestra sociedad D. Román Ayza, suspendió todo acuerdo. El Sr. Moch solicitaba, por razones que no son del caso exponer, que el congreso de 1909 se celebrase en Suecia. Conformes los tres grupos en diferir por un año el congreso en España, se notificó al Sr. Moch que accedíamos á los deseos de Suecia, pero con la condición de que se tuviesen en cuenta los nuestros para el siguiente año de 1910.

Cuando todo hacía esperar que el asunto quedaba definitivamente zanjado en esta forma, una nueva carta del Sr. Moch al Sr. Ayza participaba que, habiendo desistido los suecos de sus propósitos y presentado la sociedad «Stelo Kataluna» una halagadora petición para que el Congreso de 1909 se efectuase en Barcelona, se apresuraba á participarlo á Hispana Societo, por si la aceptación del ofrecimiento de «Stelo Kataluna» podía dar lugar á rozamientos. En esta carta, y según me confiesa en otra el Sr. Moch, se olvidó de que España no había renunciado al Congreso y sólo se había prestado á diferirlo por un año. Por ausencia de nuestro Presidente, contesté á dicha carta, pidiendo que de nuevo se nos reservara el turno, por lo menos hasta que los tres grupos peticionarios contestasen si persistían en sus deseos. El grupo de Valencia renunció á organizar el Congreso; el de Burgos sostenía su proyecto, pero mi respetable amigo Sr. Esteban afirmaba, que él era el más desanimado del grupo que preside, por conocer lo que un Congreso esperantista significa, dada la forma en que hasta hoy han venido realizándose, y añadía: «Tomen ustedes nuestra proposición como recurso, caso de que no haya ningún otro grupo que desee el Congreso».

Antes de recibir la contestación de San Sebastián, que se retrasó algunos días, recibí una nueva carta del Sr. Moch diciéndome que el congreso de Dresden se echaba encima y que era necesario decir en él la nación que organizaría el siguiente, y aún sería convenientísimo anunciar ya la ciudad donde se hubiese de celebrar. Con las contestaciones de Burgos y Valencia á la vista, respondí al Sr. Moch: «La duda está entre San Sebastián y Barcelona. Puede usted, pues, anunciar que el Congreso será en España, y en cuanto se decida la elección de la ciudad se lo comunicaré á usted por si llega á tiempo de notificarlo al Congreso de Dresden».

Por fin, recibí la carta del Sr. Garrido dando cuenta de que estaban muy desanimados, que habían pedido al Ayuntamiento de San Sebastián subvencionase el viaje á Dresden de un miembro de aquel grupo, *condición precisa* para decidirse á organizar el Congreso. Al desconsuelo que en la carta se traducía, siguió la confirmación del temor que expresaba en su carta el Sr. Garrido de que el Ayuntamiento denegase la subvención. El asunto, pues, quedaba solucionado por sí solo. ¿Qué votación tenía que hacer Hispana Societo? Escribí al Sr. Moch diciéndole: «Puede usted anunciar que el próximo Congreso se celebrará en Barcelona». Esta carta mía llegó á poder del Sr. Moch al día siguiente de cerrarse el Congreso y no pudo darle publicidad, aun cuando se enteraron muchos amigos suyos. De ahí resulta que, lo votado y aprobado en el Congreso de Dresden, según se ve en las notas que sobre el mismo se publican en este número, fué: «Que la Konstanta Komitato de la Kongresoj, de

acuerdo con *Stelo Kataluna* é *Hispana Societo*, designarán la ciudad»; esto es lo que dicen muchas revistas, pero otras que ya conocen la decisión de Hispana Societo, que desde luego, era la preferida por la *Konstanta Komitato* y por *Stelo Kataluna*, anuncian que el Congreso de 1909 se celebrará en Barcelona.

Coincidió esta decisión con el principio de las amigables relaciones que hoy existen entre las dos Sociedades, que, puestas de acuerdo, dedican y dedicarán todo su esfuerzo á que el éxito de Barcelona supere á los de Boulogne, Ginebra, Cambridge y Dresden. No olvidemos que la *esperantistaro* espera de nosotros un buen Congreso; todo lo demás le tiene sin cuidado.

Confío en que no tendré necesidad de ampliar estas aclaraciones, pues que el asunto queda suficientemente aclarado con lo dicho.

RAFAEL DUYOS.

Al niaj fremlandaj legantoj

Kaŭze de la Kongresoj pasinta kaj venonta, ni estis devigataj enpresi en ĉi tiu numero multajn artikolojn hispane verkitajn, kontraŭ nia kutimo; sed estas aferoj urĝaj kaj nur interesaj por la hispanoj. Por vi, kiuj de nun malfermos nian revuon kun avido, serĉante sciigojn pri la *Hispana Kongreso*, hodiaŭ ni havas ankoraŭ nenian informon, krom la jeno: la urbo jam estas elektita interkonsente: ĝi estas *Barcelona*. Nur la nomo de la urbo kaj la entuziasmo de ĉiuj hispanaj esperantistoj suficas por certigi la sukceson de la venonta homara festo.

De la oktobra numero, ni enpresos konstante artikolon pri tio, donante plej detalajn sciigojn pri la organizado de la Barcelona Kongreso.

ANONCOJ

Esperantistaj Gazetistoj

I. Nacia Propagando

FRANCUJO: *L'Etoile Espérantiste*, monata gazeto, 16 paĝoj (25 × 32), en Esperanto kaj franca lingvo. Jara abono: en Francujo, 1,25 fr.; ekster Francujo 2 fr. (0,80 sm.). Administracio: «L'Etoile Esperantiste, 3, rue Sophie-Germain, *Paris*.»

FRANCUJO: *Paris Esperanto*, monata bulteno de la Pariza Grupo Esperantista, 12 paĝoj (13,5×21) en Esperanto kaj franca lingvo. Jara abono: 1,50 fr. (660 sm.). Administracio: V. «Chaussegros, 3, place Jussieu, *Paris*».

GRANDA-BRITUJO: *The British Esperantist*, monata organo de la Brita Esperantista Asocio, 20 paĝoj (18×25), en Esperanto kaj angla lingvo. Jara abono: 3 ŝiling. (4 fr.; 1,50 sm.). Administracio: «S-ro Sekretario de la B. E. A,, 133-136 High Holborn, *London*, W. C.

GERMANUJO: *Germana Esperantisto*, monata organo de la Germana Esperantista Societo, 12, paĝoj (18 24), en Esperanto kaj germana lingvo. Jara abono: 3 mark. (4 fr.; 1,50 sm.). Administracio: «Esperanto Verlag Moller & Borel, 95, Prinzenstrasse, *Berlin*».

HISPANUJO: *Stelo Kataluna*, monata revuo pri scienco, arto kaj Esperanta movado, 19 paĝoj (19—28) en Esperanto, kataluna kaj hispana lingvoj. Jara abono: Hispanujo 2,50 fr. (1 sm.); ekster Hispanujo 3 fr. (1,20 sm.). Administracio: «Rambla S. Isidoro, Igualado, *Barcelona*»

HISPANUJO: *Tutmonda Espero*, ĉiumonata revuo, organo de la Kataluna Esperantistaro, 16, paĝoj (17—25) en Esperapto kaj kataluna lingvo. Jara abono 3 fr. (1,20 sm.). Administracio: «Paradis, 12, pral., *Barcelona*».

POLUJO: *Pola Esperantisto*, monata organo de polaj esperantistaj societoj, 16 paĝoj (20—28) en Esperanto kaj pola lingvo. Jara abono: 5 fr. (2 sm.) Administracio. «Hoza 40, m. 8, *Varsovio*».

SVISUJO: *Svisa Espero*, monata organo de la Svisa Esperanta Societo, 12 paĝoj (14×22) nur en Esperanto. Jara abono: 2,50 fr. (1 sm.) Administracio: «S-ro Th. Renard, 6, Vieux-College, *Geneve*».

FINNLANDO: *Finna Esperantisto*, monata organo de la Esperanto-Asocio de Finnlando, 12 paĝoj (18×24), nur en Esperanto. Jara abono: 1,20 sm. Administracio: «Ilarejo Esperantista, Kopman str. 11, *Helsinki* (*Helsingfors*)».

BOHEMUJO: *Ĉasopis Ĉeskych Esperantistŭ* monata organo de la Bohemaj Esperantistoj, 16 paĝoj (13×20), en Esperanto kaj bohema lingvo. Jara abono: 3,75 fr. (1,50 sm.) por fremdlando; 3 K. por Aŭstrio. Administracio: «Ĉasopis Ĉeskych Esperantistŭ. *Praha*».

UNUIGITAJ ŜTATOJ: *The American Esperanto Journal*, monata organo de la Amerika Esperantista Asocio, 20 paĝoj (18×25), en Esperanto kaj angla lingvo. Jara abono: 1 dolar. (5 fr ; 2 sm.). Administracio: «Te American Esperanto Journal, Boulevard Station, *Boston*, Mass »

UNUIGITAJ ŜTATOJ: *Amerika Esperantisto*, monata gazeto, 16 paĝoj (13×23), en Esperanto kaj angla lingvo. Jara abono: 1 dolar: (5 fr.; 2 sm.). Administracio: «Amerika Esperantisto, 1239 Michigan Avenue, *Chicago*.»

PERUO: *Antaŭen Esperantistoj!!*, monata organo de la Perua Esperanta Societo, 12 paĝoj (17×25), en Esperanto kaj hispana lingvo. Jara abono: 3 fr.; (1,20 sm.). Administracio: «D-ro Federico Villareal, Apartado 927, *Lima*.

BRAZILUJO: *Brazila Revuo Esperantista*, monata organo de la Brazilaj Esperan-

tistoj, 32 paĝoj (15×23) en Esperanto kaj portugala lingvo. Jara abono: 6 fr. (2'40 sm.). Administracio: «Brazila Revuo Esperantista, Rua da Assembléa, 46, *Rio de Janeiro.*»

ĈILUJO: *La Du Steloj*, monata organo de la Ĉila Esperantista Asocio, 28 paĝoj (17×26), en Esperanto kaj hispana lingvo. Jara abono: 5 fr. (2 sm.). Administracio: «Las dos Estrellas, calle de la Catedral, 1437, Casilla 727, *Santiago de Chile.*»

JAPANUJO: *Japana Esperantisto*, monata organo de la Japana Esperantista Asocio, 20 paĝoj (19,5×26), en Esperanto kaj japana lingvo. Jara abono: 1,60 jen (4 fr. 1,60 sm'). Administracio: «Japana Esperantista Asocio, Jurakĉo, Koĵimaĉik, *Tokio.*

FILIPINAJ INSULOJ: *Filipina Esperantisto*, monata organo de la Filipina Esperanta Asocio, 32 paĝoj (17,5×26), en Esperanto angla kaj hispana lingvoj. Jara abono: 2 P. (5 fr., 2 sm.). Administracio: «Philippines Esperanto Association, P. O. Box 326, *Manila.*

II. Ĝenerala Propagando kaj Literaturo

Lingvo Internacia, monata centra organo de la Esperantistoj, nur en Esperanto. 48 paĝoj (13×20), kun 16 paĝa literatura aldono.—Jara abono: 7,50 fr. (3 sm.) Administracio: «Presa Esperantista Societo, 33, rue Lacépede, *Paris.*

Juna Esperantisto, monata gazeto por junuloj, instruistoj kaj Esperanto-lernantoj, 8 paĝoj (18×22), nur en Esperanto. Jara abono: 2,50 fr. (1 sm.). Administracio: »Presa Esperantista Societo, 33, rue Lacépede, *Paris.*

La Revuo, monata literatura gazeto kun la konstanta kunlaborado de D-ro Zamenhof, 48 paĝoj (16—24), nur en Esperanto. Jara abono: Francujo 6 fr. (2,40 sm.); ekster Francujo 7 fr. (2,80 sm.). Administracio: «Hachette & Kio, 79, Bd. St-Germain *Paris.*

Tra la Mondo, monata tutmonda revuo kun multaj ilustraĵoj (22—28), nur en Esperanto. Jara abono: 8 fr. (3,20 sm.). Administracio: «Gazeto Tra la Mondo, 15, Bd. des deux Gares, *Meudon* (S.-et-O.) France.

III. Specialaj Gazetoj

Esperanto, duonmonata internacia gazeto, organo de la Esperantistaj Konsulejoj kaj Oficejoj, 4 paĝoj (45 × 50), en Esperanto kaj diversaj naciaj lingvoj. Jara abono: 3 fr. (1,20 sm.). Helpabono: 10 fr. (4 sm.). Administracio: «S-ro H. Hodler, 8, rue Bovy-Lysberg, *Genève*».

Internacia Scienca Revuo, oficiala monata organo de la Internacia Scienca Oficejo Esperantista, 32 paĝoj (17 × 26), nur en Esperanto. Jara abono: 7 fr. (2,75 sm.). Administracio: «Internacia Scienca Oficejo, 8, rue Bovy-Lysberg, *Genève*».

Espero Katolika, monata revuo por katolikoj. 32 paĝoj (14 × 22), nur en Esperanto. Jara abono: Francujo 4 fr. (1,60 sm.); ekster Francujo 5 fr. (2 sm.). Administracio: «Pastro Em. Peltier, *Sainte-Radegonde* (Indre-et-Loire) France.

Espero Pacifista, monata organo de la Societo «Pacifisto», (13×21), nur en Esperanto. Jara abono: 5 fr. (2 sm.). Administracio, «S-ro G. Moch, 26, rue de Chartres, *Neuilly* (Seine) France.

Internacia Socia Revuo, monata socia gazeto, 16 paĝoj (22×27), nur en Esperanto. Jara abono: 6 fr. (2,40 sm.). Administracio: «S-ro R. Louis, 45 rue de Saintonge, *Paris*».

Esperanta Ligilo, monata revuo presita en relief-punktoj Braille por blinduloj. 28 paĝoj (14×23), nur en Esperanto. Jara abono: 3 fr. (1,20 sm.). Administracio: «S-ro Th. Cart, 12, rue Soufflot, *Paris.*

Tipografía Moderna, á cargo de Miguel Gimeno, Avellanas, 11—Valencia.